

Преображение Господне

6/19 августа

Тропарь Преображения:

Преобразился еси на горѣ, Христѣ Бѣже,
показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,
якоже можѣху, да возсияетъ и намъ, грѣшнымъ,
Светъ Твой присносущный молитвами Богородицы,
Светодавче, слава Тебѣ.

Песнь I

Первый канон праздника, творение
преподобного отца нашего Козмы,
епископа Маюмского:

Ирмос: *Лицы¹ израильтестии невлажными
стопами, понт Чермный² и влажную глубину
прогнавши, всадники тристаты враги видяще в
ней погружены, с веселиемъ пояху: поим³ Богу
нашему, яко прославися.*

¹сонмы,
хоры
²Красное
море
³воспоем

Глаголы животныя другом⁴ Христос, и о
Божественномъ наказуя Царствии, рече: во
мне Отца познайте, светомъ яко облистая
неприступнымъ, в радости поюще⁵: поим
Богу нашему, яко прославися.

⁴слова
жизни
друзьямъ
⁵воспевая

Силою язык⁶ облечетесь, друзи ученицы,
чудни же будете в богатствѣ ихъ, яко⁷ славы
наполнитесь: яко⁸ явлюся светлее солнца,

⁶народовъ
⁷ибо
⁸когда

облистая в радости поющих: поим Богу нашему, яко прославися.

Днесь Христос на горе Фаворстей, просияв ясно Божественною зарею, якоже обеща-
⁹лицо ся, учеником обнажи зрак⁹; светоносныя же наполнившеся Божественныя зари, в радости пояху¹⁰: поим Богу нашему, яко прославися.

Второй канон праздника, творение
преподобного отца нашего Иоанна
Дамаскина:

Ирмос: *Воду прошед, яко сущу, и египетскаго
зла¹¹ избежав, израильтянин вопияше¹²: Избавителю и Богу нашему поим.*

Моисей, на мори пророчески виде обла-
¹³в облаке, ком и столпом¹³ древле огненным славу в столпе Господню, вопияше: Избавителю и Богу нашему поим.

¹⁴за камнем скалы Яко каменем¹⁴, телом покрывся, обожением, Невидимаго зря, Моисей Боговидец
взываше: Избавителю и Богу нашему поим.

¹⁵гора Закона - Синай Ты на горе законней¹⁵ и на Фаворстей виден был еси Моисеем во мраце древле, во Свете же ныне неприступнем Божества.

Катавасия: *Крест начертав Моисей, впрямо жезлом Чермное пресече, Израилю пешеходящу,*

тоже обратнo фараоновым колесницам ударив совокупи¹⁶, вопреки написав¹⁷ непобедимое оружие. Тем Христу поим Богу нашему, яко прославися.

¹⁶то же море соединил обратнo
¹⁷изобразив

Песнь 3

Первый канон праздника:

Ирмос: *Лук сильных изнеможе¹⁸, и немощствующи препоясашася силою: сего ради утвердися в Господе сердце мое.*

¹⁸потерял силу

Во всего Адама облекся Христе, очерневшее изменив просветил еси древле естество, и изменением зрака Твоего богосоделал еси.

Столпом огнезрачным, и облаком древле, Иже в пустыне Израиля ведый¹⁹, днесь на горе Фаворстей неизреченно во свете Христос просия²⁰.

¹⁹водивший

²⁰воссиял

Второй канон праздника:

Ирмос: *Небеснаго круга Верхотворче, Господи, и Церкви Зиждителю²¹, Ты мене утверди в любви Твоей, желаний краю²², верных утверждение, Еди́не Человеколю́бче.*

²¹основатель

²²предел

Осеняющая слава в сени первее²³ и Моисееви беседующи, Твоему́ уго́днику, образ²⁴

²³прежде

²⁴прообраз

бысть облиста́вшего неизрече́нно на Фаво́ре, Влады́ко, Твоего́ преображе́ния.

²⁵взошли

Совзыдо́ша²⁵ Ти, Сло́ве Единоро́дный, вышнии апо́стольстии верси²⁶ на го́ру Фаво́рскую, и сопредста́ша Ти Моисе́й же и Или́я, я́ко Бо́жия слуги́, Еди́не Человеколю́бче.

²⁶верховные
апостолы

²⁷стал весь
земным

Бог Сло́во Сый, весь зе́млен бысть²⁷, все́му Божеству́ смесив²⁸ челове́чество во ипоста́си Сво́ей, ю́же во двою́ существу²⁹ Моисе́й и Или́я же ви́деша на горé Фаво́ре.

²⁸соединив

²⁹которую
в двух
природах

Катавасия: *Жезл во образ тайны приемлет-ся, прозябением бо предразсуждает священника, неплодящей же прежде Церкви, ныне процвете древо Креста, в державу и утверждение.*

Седален праздника:

На горé Фаво́рстей преобрази́лся еси́, Иису́се, посреде́ Или́и и Моисе́я премудрых, со Иа́ковом, и Петро́м, и Иоа́нном. Петр же, сопребыва́я, сия́ Тебе́ глаго́лаше: добро́ zde есть сотвори́ти три сени³⁰: еди́ну Моисе́ю, и еди́ну Или́и, и еди́ну Тебе́, Влады́це Христу́. Иже тогда́ Свет Твой сим возсия́вый, просвети́ ду́ши на́ша.

³⁰три
палатки

Слава, и ныне: Тойже.

Песнь 4

Первый канон праздника:

Ирмос: *Услышах³¹ славное смотрение³² Твое, Христе Боже, яко³³ родился еси от Девы, да³⁴ от лести³⁵ избавиши зовущия: слава силе Твоей, Господи.*

³¹я услышал
³²промысел
³³что
³⁴чтобы
³⁵от обмана

Закон в Синаи писанием воображая³⁶, Христе Боже, во облаце, и огни, и мраце, и в вихре явился еси носимь: слава силе Твоей, Господи.

³⁶запечатлев
Закон на
Синае в
букве

Да увериши славное строение³⁷ Твое, Христе Боже, яко Сый прежде век, и Тойже на облаце восхождение положивый, на Фаворе неизреченно просиял еси.

³⁷чтобы
подтвердить
промышлен-
ние

Соглаголюще³⁸ предстояху раболепно Тебе, Владыце Христу, к нимже³⁹ парюю огня и мрака, и тонким хладом⁴⁰ беседовал еси. Слава силе Твоей, Господи.

³⁸беседуя
³⁹те, с кем
⁴⁰в дыме
огня, во
мраке, и в
тончайшем
дуновении

Возвещаху славное Креста ради Твоего, на Фавор пришедше, иже во огни Тя и купине древле предвидевый Моисей, и взятый на колеснице огненной Илиа, Христе.

Второй канон праздника:

Ирмос: *Из плóти Твоея лучи́ Божества́ исхож-
да́ху проро́ком и апо́столом. Тем нача́льницы⁴¹,
по́юще, взыва́ху: сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

⁴¹избранные
от
апостолов
и пророков
⁴²Ты,
который
⁴³терновый
куст

Иже⁴² купину́⁴³ сохрани́вый невреждённу,
прикосну́вшуюся огню́, Моисе́ю богосия́н-
ную плоть показáл еси́, Влады́ко, пою́ще-
му: сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.

⁴⁴от молнии

Скры́ся заре́ю⁴⁴ Божества́ чу́вственное
со́лнце, я́ко на горé Фаво́ре ви́дев Тя
преобразу́ющая, Иисýсе мой: сла́ва си́ле
Твое́й, Го́споди.

Огнь, не опаля́я ве́щи телéсныя, ви́ден
бысть невещéствен, я́коже Моисе́ю и
апо́столом яви́лся еси́, Или́и же, Влады́ко,
еди́н от двою́, во дву соверше́нну естество́.

Катавасия: *Услы́шах, Го́споди, смотре́ния
Твоего́ та́инство, разуме́х⁴⁵ дела́ Твоя́ и просла́вих
Твоё Божество́.*

⁴⁵уразумел

Песнь 5

Первый канон праздника:

⁶отделивший
первобыт-
ный хаос
⁴⁷творения

Ирмос: *От Света пресекий перво́родный
свет⁴⁶, я́ко во свете дела́⁴⁷ поют Тя, Христе,
Соде́теля, во свете Твоем пути́ наша́ направи́.*

Пред лицом Твоим горы уклонишася⁴⁸; свет бо⁴⁹ и пред ногами, неботечныя лучи, Христе, Солнца прииде⁵⁰, зрак земли⁵¹ яко прияти благоволил еси.

⁴⁸преклонились
⁴⁹а свет
⁵⁰отступил
⁵¹земной образ

Се Спас, вопияху Моисей и Илиа, учеником на горе святей Фаворстей оглашаемым, Христос, Егоже древле провозвестихом Сущаго Бога⁵².

⁵²о Котором мы в древности возвестили как о Боге

Неизменное естество, человеческому при-
мешся⁵³, обильно невещественнаго Божества свет, изобнажив⁵⁴ апостолом, неизреченно возсия.

⁵³соединившеся
⁵⁴приоткрыв

Тя, Присносущное⁵⁵ Сияние, во Отечестей славе, ученицы⁵⁶ яко видевши возсиявша, Христе, Тебе вопияху: во свете Твоем пути наша направи.

⁵⁵вечное
⁵⁶ученики

Второй канон праздника:

Ирмос: *Вскую⁵⁷ мя отринул еси от лица Твоего, Свете незаходимый, и покрыва мя есть чуждая тьма, окаяннаго? Но обрати мя и к свету заповедей Твоих пути моя направи, молюся.*

⁵⁷Зачем

Ветийствующий язык⁵⁸ Твоего величества не может вещати⁵⁹: яко бо, Держай живот⁶⁰ и смъртию Владый, представил еси на Фаворстей горé Моисея и Илию, свидѣтельствующия Твое Божество.

⁵⁸язык ораторов
⁵⁹выразить
⁶⁰Ты, владеющий жизнью

Иже руками невидимыми создав по образу Твоему, Христе, человека, началообразную Твою в создании доброту показал еси, не яко во образе, но яко Сам Сый по существу, Бог был еси и Человек.

⁶¹соединившись

Срастворився⁶¹ неслиянно, утль горящ показал еси нам Божества, поपालяющ убо грехи, души же просвещающ, на Фаворстей горé, Моисéя со Илиéю, учеников же старейшия удивил еси.

Катавасия: *О Трєблаженное древо, на немже распяся Христос, Царь и Господь. Имже паде древом прельстивый, тобою прельстився, Богу пригвоздившуся плотию, подающему мир душам нашим.*

Песнь 6

Первый канон праздника:

⁶²когда я скорбел

Ирмос: *Внегда скорбети ми⁶², возопих ко Господу, и услыша мя Бог спасения моего.*

Сияние паче солнца, свет яснейший, Спас просияв на Фаворе, нас просветил есть.

⁶³заблуждение

Возшед на гору Фаворскую, преобразился еси Христе, и леть⁶³ всю омрачив, нас просветил еси.

Тя Бога познавшѣ⁶⁴ славнии апостоли, на Фаворе же, Христе, удивльшеса, колена преклониша.

⁶⁴узнавшие в Тебе Бога

Второй канон праздника:

Ирмос: *Очисти мя, Спасе, многа бо беззакония моя, и из глубины зол возведи, молюся, к Тебе бо возопих, и услыши мя, Божже спасения моего.*

Яко⁶⁵ велие и страшное узрѣся видѣние днесь: с небесѣ ѹбо чѹвственное, от земли же несравненное облистá Сólнце прáвды мЫсленное на горѣ Фавóрстей.

⁶⁵сколь

Прѣйде⁶⁶ ѹбо сень закóнная, изнемóгшая⁶⁷, прииде же яве Христóс ѳстина, – Моисѣй возопи, на Фавóре видев Твоѣ Божество.

⁶⁶исчезла

⁶⁷тень Закона, потерявшая силу

Столп óгненный – Христá преобразу́ющая, óблак же – яве⁶⁸ благодáть Дѹха, осенѣвшюю на Фавóре, предсказáша явлѣннейше⁶⁹.

⁶⁸ясно

⁶⁹очевидно указывали Моисею

Катавасия: *Воднаго зверя во утробе, длани Иона крестовидно распротер, спасительную страсть проображаше яве. Тем⁷⁰ тридневен изшед, премірное воскресение прописаше⁷¹, плотию пригвожденнаго Христа Бога, и тридневным воскресением мѣр просвещашаго.*

⁷⁰оттуда

⁷¹стал прообразом

Кондак

На горе преобразился еси, и якоже
⁷²насколько
вмещали
вмещаху⁷² ученицы Твои, славу Твою,
Христе Боже, видеша: да егда Тя узрят
распинаема, страдание убо уразумеют
вольное, мирови же проповедят, яко Ты еси
воистинну Отчее Сияние.

Икос

Востаните, ленивии, иже всегда низу по-
никшии в землю, души моя помыслы,
возмитесь и возвыситесь на высоту Бо-
⁷³поспешим
жественнаго восхождения. Притецем⁷³ к
Петру и к Зеведеевым, и вкупе с ними
Фаворскую гору достигнем, да видим с
ними славу Бога нашего, глас же услышим,
егоже свыше слышаша, и проповедаша
Отчее Сияние.

Песнь 7

Первый канон праздника:

Ирмос: *Авраамстии иногда в Вавилоне отроцы
пещный пламень попраша, песньми взывающе:
отец наших Боже, благословен еси.*

Облиставшеся⁷⁴ светом неприступныя славы, на Фаворстей горе апостоли Христу вопияху: отец наших Боже, благословен еси. ⁷⁴озаренные

Сиянием Божественнаго шума и росодательным облаком, Христе, и зарею Твоею наслаждаеми апостоли пояху: отец наших Боже, благословен еси.

В неприступном свете, яко виде Тя Петр, на Фаворстей горе облиставша⁷⁵, Христе, возопи: отец наших Боже, благословен еси. ⁷⁵Тебя, воссиявшего

С Начальником жизни Христом суще⁷⁶, дети Зеведеевы, яко испусти зрака свет⁷⁷, возгремеша: отец наших Боже, благословен еси. ⁷⁶пребывая ⁷⁷свет Своего образа

Второй канон праздника:

Ирмос: *Отроцы еврейстии в пещи попраша пламень дерзновенно и на росу огонь преложиха, вопиюще: благословен еси, Господи Боже, во веки.*

Ныне видена быша апостолом невидимая Божества во плоти, на горе Фаворстей облиставша, вопиющим: благословен еси, Господи Боже, во веки.

Ужасошася страхом, удивльшеся благолепию Божественнаго Царства, на горе Фа-

вѳрстей апѳстоли, вопиюще: благословѳн еси, Гѳсподи Бѳже, во вѳки.

Нѳне неуслѳшанная услѳшана бѳша: без отцѳа бо Сын от Дѳвы Отѳческим глѳсом слѳвно свидѳтельствуется, яко Бог и Человѳк Тѳйже во вѳки.

⁷⁸не по усыновлению
⁷⁹а по природе

Положѳнием⁷⁸ не был еси Вѳшняго, существом же⁷⁹ Сын возлѳблен, прѳжде Сый, нам приближился еси непрелѳжно: благословѳн еси, Гѳсподи Бѳже, во вѳки.

⁸⁰однако

Катавасия: *Безумное веление мучителя злочестиваго люди поколеба, дышущее прещение и злохуление богомерзкое: обаче⁸⁰ три отроки не устраши ярость зверская, ни огонь снедаяй, но противодышущу росоносному Духу, со огнем суще пояху: препетии отцев и нас Боже, благословен еси.*

Песнь 8

Первый канон праздника:

Ирмос: *В Вавилоне отроцы Божественною распяляем ревностию, мучителя и пламене прещение мужески попраша, и, посреде огня ввержени, орошаем пояху: благословите вся дела Господня Господа.*

Мановением вся носяй⁸¹, ногами пречистыми на гору възде Фаворскую Христос, на нейже паче солнечных лучи облиста Лицем, иже закону старейшия и благодати⁸², показа поющия: благословите вся дела Господня Господа.

⁸¹Держащий всё

⁸²главных служителей закона и благодати

Неприступною славою, на горе явлься неизреченно Фаворстей, неодолимый и незаходимый свет, Отчее Сияние, тварь уяснив⁸³, человеки обожи поющия: благословите вся дела Господня Господа.

⁸³просветлив

Священнолепно стояще Моисей же и Илия на горе Фаворе, Божественныя начертание ясно Ипостаси видевшие, Христа, во Отечестей облиставша славе, воспеваху: благословите вся дела Господня Господа.

Иже во мраце⁸⁴ Божественнаго ради явления, лице прославися иногда Моисеово: Христос же яко ризою светом и славою одевается. Света бо самодетелен Сый⁸⁵, озаряет поющия: благословите вся дела Господня Господа.

⁸⁴во мраке

⁸⁵Он Сам создатель света

От светородна⁸⁶ облака, Христа ученицы объята⁸⁷ зряще на Фаворе, и ницы на землю падше, ум просвещше, со Отцем Сего пояху

⁸⁶одной природы со светом

⁸⁷Христа, окруженного облаком

и Духом: благословите вся дела Господня Господа.

Второй канон праздника:

Ирмос: *Седмерицею пещь халдѣйский мучитель Богочестивым неистовно разжжѣ, силою же лучшею⁸⁸ спасены, сѣя видев, Творцу и Избавителю вопіяше: ѓтроцы, благословите, священницы, воспойте, людие, превозносите во вся вѣки.*

⁸⁸превосходящей

Услышавше, Владыко, от Отца свидетельствуема, и яко человеческа твердейша зрака⁸⁹ зрѣти лица Твоего блистания не терпяще⁹⁰, Твои ученицы на землю ниц падаху, со страхом поюще: священницы, благословите, людие, превозносите во вся вѣки.

⁸⁹превосходящее человеческое видение

⁹⁰не в силах

Царствующим еси Царь прекрасен и иже всюду владыщим Господь силен, Блажен и во свете живый неприступнем, Емуже ученицы удивльшеся, Моисей же и Илия вопіяху: ѓтроцы, благословите, священницы, воспойте, людие, превозносите во вся вѣки.

Яко Небом владущему, и землею господствующему, и над преисподними область имущему, Христѣ, предсташа Ти: от земли

убо – апóстоли, яко с Небесé же Фесвítянин Илия, Моисéй же – от мёртвых, поюще согласнó: лю́дие, превозносите во вся вéки.

Ун́иние ражда́ющия печáли на земл́и оста́виша апóстолов избрáннии⁹¹, Человеколю́бче, яко Тебé послéдоваша, ко́йже от земл́и преложéнию Божéственнаго жити́я. Тёмже⁹² и, по досто́янию⁹³ Твоегó Богоявлéния улúчивше⁹⁴, по́яху: лю́дие, превозносите Егó во вéки.

⁹¹избранные апостолы

⁹²поэтому

⁹³достойно

⁹⁴сподобившись

Катавасия: *Благословите отроцы, Троицы равночисленнии⁹⁵, Содетеля Отца Бога, пойте снишедшее Слово, и огонь в росу претворшее, и превозносите всем жизнь Подавающаго, Духа Всесвятаго, во веки.*

⁹⁵равные числом Троице, т.е. трое

Песнь 9

Стих: Величай душе моя, на Фаворе преобразившегося Господа.

Первый канон праздника:

Ирмос: *Рождество Твое нетленно явися: Бог из боку Твоею пройде, яко плотоносец явися на земли, и с человеки поживе. Тя, Богородице, тем вси величаем.*

⁹⁶поражен-
ные

Ужасни⁹⁶ новым светолитием внезапно ученицы освещшеся, друг друга зряху, удивльшеся же, и к земли преклоньшеся, Тебе, Владыце всех, поклонишася.

⁹⁷подтвер-
ждающий

Шум из облака посылашеся богогласен, извествуя⁹⁷ чудо: Отец бо светов, Сей есть Сын Мой Возлюбленный, апостолом вопияше, Того послушайте.

⁹⁸услышав
⁹⁹служители
Слова

Новая видевше и преславная, глас Отеческий внушивше⁹⁸, на Фаворе Словесе слуги⁹⁹, изображение Первообразнаго, Сей есть, вопияху, Спас наш.

Образе непременный Сущаго, недвижимо печать неизменна, Сыне, Слове, Мудросте и мышце, деснице, Вышняго сило, Тя воспеваем со Отцем же и Духом.

Второй канон праздника:

Ирмос: *Устрашійся всяк слух неизречённа Божія снизхождёния, яко Вышний волею сніде да́же и до плóти, от девіческаго чрэва быв Человёк. Темже Пречістую Богорóдицу, вёрнии, велича́ем.*

Да Твоё пока́жеши я́ве неизречённое второ́е снітие, яко да Вышний Бог яв́шася, стоя́ посреде́ бого́в, апóстол на Фавóре,

Моисея же и Илию, неизреченно осиял еси.
Темже вси Тя, Христэ, величаем.

Приидите, Мне покоритесь, людие, воз-
шедше на гору святую пренебесную, не-
вещественно станем во граде Живаго Бога/
и узрим мбысленно Божество невеществен-
ное, Отца и Духа, в Сыне Единородном
облистающее¹⁰⁰.

¹⁰⁰ сияющее

Привлекл еси любовью мя, Спасе, и преме-
нил еси Божественным Твоим желанием,
но попали огнем невещественным грехи
моя и насытитися Твоея пищи сподоби, да,
обоэ¹⁰¹ играя¹⁰², величаю, Блаже, величия
Твоя.

¹⁰¹ два

¹⁰² ликуя

Катавасия: *Таин еси, Богородице, рай, невозде-
ланно возрастивший Христа, имже¹⁰³ Крестное
живоносное на земли насадися древо. Тем ныне
возносиму, покланяющися ему, Тя величаем..*

¹⁰³ которым

Светилен праздника:

Свете неизменный Слове, Света Отца
нерожденна, в явленнем свете Твоем, днесь
на Фаворе свет видехом¹⁰⁴ Отца, свет и
Духа, светом наставляющего всю тварь.

¹⁰⁴ мы
увидели

На хвалитех стихиры праздника

¹⁰⁵взяв тех,
кого Ты
выбрал

Прэжде Честнаго Крестá Твоегó и страдáния, пойма, йхже проразсудил еси ¹⁰⁵, от священных ученик, на Фавóрскую, Владыко, возшел еси гóру, показати восхотев сим славу Твою: йже и видевше Тя, преобразившася и пáче сóлнца просиявша, ницы падше, силе Твоей удившася, взывáюще: Ты безлётен Свет еси, Христé, и сияние Отчее, áще и волею плоть явился еси, Неизмённе.

Иже прэжде век Сый Бог Слово, Иже Светом, яко ризою, одевайся, преобразующийся пред ученики Твоими, пáче сóлнца, Слове, просиял еси, Моисей же и Илия Тебе предсташа, мёртвым и живым Тя, Гóспода, повéдающе и Твое славяще неизречённое смотрёние, и милость, и многое милосёрдие, ймже спасл еси мир, грехом погибающий

От Девическаго óблака Тя рождённа, и плоть бывша, и на горé Фавóрстей преобразующася, Гóсподи, и óблаком светлым Тя окружаема, глас Родителей возлюбленнаго Тя Сына, учеником предстоящим Тебе, яве сказоваше, яко Единосущна и

Единопресто́льна. Тёмже Петр удивля́ясь,
— добро́ есть zde б́ити, — глаго́лаше,
не ве́дый, е́же глаго́лаше, Благоде́телю
Многоми́лостиве.

Слава, и ныне:

По́ят¹⁰⁶ Христос Петра́, Иа́кова и Иоа́нна,
на го́ру высоку́ еди́ны и преобрази́ся пред
ни́ми и просвети́ся лице́ Его́, я́ко со́лнце,
ри́зы же Его́ б́ыша белы́, я́ко свет; и
яви́шася Моисе́й и Или́я с Ним, глаго́люще,
и о́блак свѣтел осени́ их. И се глас из
о́блака, глаго́лющ: Сей есть Сын Мой
возлю́бленный, о Нёмже благоволи́х, Того́
послу́шайте.

¹⁰⁶ВЗЯЛ

© Острова 2016

www.ostrova.org